# Best Practices Workshop for Terminologists

On 21 April 2016, the Schuman Hemicycle became a playground for the terminologists of all translation units. At the invitation of TermCoord and with the active assistance of internal facilitators, they met to exchange "good practices" for their daily work, share problems and solutions, and talk about the possibilities to improve and develop terminology work also in the interest of their translator colleagues.

Using interactive exercises the participants brainstormed the most prevalent problems they encounter in their daily work, related mostly to a high translation workload preventing them from doing terminology work in time, a lack of time to do more language-specific projects, proper accounting for terminology work that would be reflected also in annual statistics and a lack of understanding and recognition of the important job they are doing.

Accordingly, the outcome – suggestions for improvements and solutions as well as ratings for all listed items – reflected the points covered. Terminologists expressed the need not only for an optimisation of terminology work in the translation units, but also for an enhanced cooperation and communication with their counterparts in other institutions, in order to achieve faster and more efficient solutions for terminology issues.
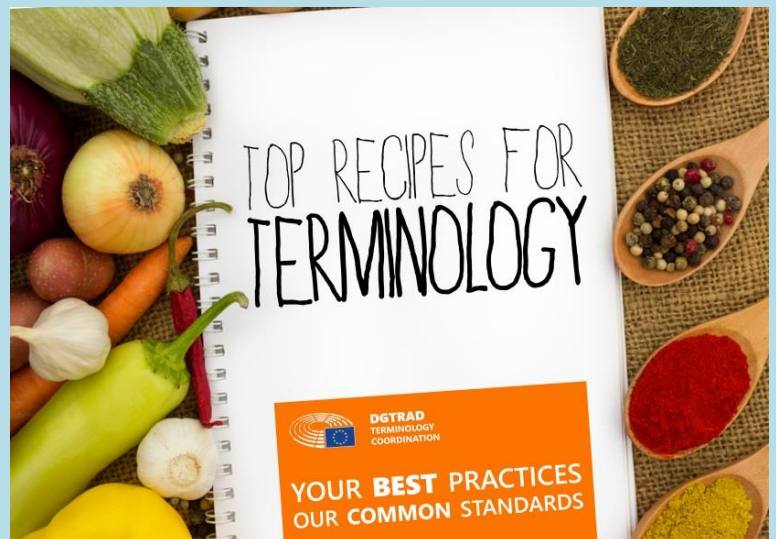
Click & Explore

Click image to discover DocHound   Have a look at our fast-growing collection of Glossary Links.   Click image to discover EurTerm.

You can check all our *IATE Terms of the Week* and contribute to IATE yourself!

Rotating terminologist: spend 3 months at TermCoord

TermCoord places a lot of importance on keeping in contact with all the translation units and adapting its service to their needs. One of the means in this effort is the "rotating terminologist" position. Translators can volunteer to be seconded for three months to TermCoord. This year the position is covered by colleagues from the following language units: FR (**Emmanuel Pochet**), DE (**Inke Raupach**), DA (**Klaus Bolding**) and HR (**Jelica Buric**). Shortly the call for those interested in the positions for 2017 will be launched.

The colleagues volunteer to join us for three months to gain a better knowledge of the work of our unit and of terminology management in DG TRAD. As an extension of this, we have created an informal advisory group that we call **RotaTerm**. We meet them once every two months as part of a working lunch to discuss important current issues and to ask for their advice on the main decisions concerning the improvement of our services for the translation units.

TermFolders

We have prepared several TermFolders for the procedures and projects assigned to file coordinators, namely for:

- Implementation of the Common Fisheries Policy
- Emission measurements in the automotive sector (EMIS)
- Gender Terminology
- The Capital Markets Union package
- The anti-tax avoidance package
- TAXE2 and tax rulings (3rd batch)
- Energy Union (2nd batch)

An early warning system for agency names

The European Asylum Support Office (EASO) will soon become the **European Union Agency for Asylum**. The French translation of the title of the corresponding regulation (HOME 2016 80079) will be: *Agence de l'Union européenne pour l'asile*.
The IATE Management Group and the Publications Office have agreed to use an Agency Names page on EurTerm as an early warning system when a new agency/body is going to be created or its name changed. The page works also as a communication channel that allows the necessary discussion at a multilingual level in advance of the adoption of the act, and to compile a set of guidelines and sample entries for translators/terminologists.

Terminology resources of EU Bodies and Agencies available on EurTerm

Did you know that on EurTerm you can find all the terminology resources of EU Bodies and Agencies? The list of Resources contains not only links to the websites of all EU Bodies and Agencies, their Rules and Regulations, Organisation Chart and Work Program, but also information about their terminology resources which can be found either directly in IATE or on their respective websites.

The new feature "TermSafe" to store your terminology

TermCoord has created "TermSafe", a new feature allowing you to easily save your terminology findings for further treatment by TermCoord and thus replacing the old terminology macro. Read more

TermSafe

Terminology campaign 2016
As a follow-up to the Best Practices Workshop, we have launched this year's campaign, focusing on harmonising terminology work in the translation units.

fine-tuning
Terminology

YOUR BEST PRACTICES, OUR COMMON STANDARDS

Upcoming events

- **First Translation Technology Summer School in Antwerp** (29th August - 2nd September 2016) organised by the University of Leuven.
- **Workshop TNC 'Terminologiecentrum' by Henrik Nilsson** from Sweden (19 September 2016). The terminological responsibility of the translator + European terminology work and organizations
- **European Terminology Summit** (organised by the EAFT) (14-15 November)

REVISIONS

European Association for Terminology

VISIONS AND REVISIONS
VIII EUROPEAN TERMINOLOGY SUMMIT
EUROPEAN PARLIAMENT, LUXEMBOURG 14-15 NOV 2016

TermNet
INTERNATIONAL NETWORK FOR TERMINOLOGY

DG TRAD
TERMCOORD
Directorate-General for Translation Terminology Coordination Unit

@_eaft
#EAFTSummit2016

Past events

- **TransInt2016** - Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction in Trieste
- **IATE at #JIAMCATT** 2016 in Geneva
- **BabelNet** workshop at the EP in Luxembourg
- **TOTh** (Terminology & Ontology: Theories and applications) 2015 workshop in Luxembourg

IATE Statistics Q1 2016

Have you ever wondered how it happens that the first time you look up a term in IATE there is no hit at all, and by the time you look for it again, there it is, nicely updated and completed in most languages? Well, this is the work of a devoted team of DGTrad's own "Termites" – those diligent terminology ants in your units and the central TermCoord team entering new terms in IATE, updating existing ones, cleaning duplicates and outdated information, and supplying terms with necessary and useful information.

Here is what your colleagues did in IATE during the first quarter of 2016:

Terminologists of the translation units:

5692 movements on Term level – meaning inserting terms, references, context, language usage information etc.

3065 movements on Language level – meaning inserting languages, definitions and references, and other general info.

Terminologists of TermCoord:

2608 movements on Term level

1707 movements on Language level

538 movements on Language-independent level – meaning creating completely new entries with setting domain information and completing details about the concepts as well as creating the field in the main source language.

Together with some tasks that were requested by the IATE technical team, we achieved a total of **14.212** movements.

Click & Read

The Magical Search engine for Terminology

EU glossaries from Europa.eu

Video Fix: Language features we don't have in English

Sneezing is more complicated than you thought!

Traineeship in EU Institutions: a chance not to be missed

International Conferences 2016

Terminology databases

Download IATE.TBX

Editorial note from TermCoord
This is TermCoord's electronic newsletter.
TermCoord values feedback, therefore your opinion matters.
Contact us.

Contact
DG TRAD – Terminology Coordination
European Parliament
http://termcoord.eu